



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

A FEW NOTES ON GOETHE-BIBLIOGRAPHY

The collection of the following data was merely accidental. While at work in the Library of Congress on my book "Madame de Staël and the Spread of German Literature" (Oxford University Press N. Y., 1915), I had the opportunity of consulting various translations of Goethe's works. Then I noticed several titles not mentioned in the various bibliographies of "Goethe in England and America." (Anon., *Bibliography of Faust*, *Literary World* 12:272-274, Boston; Aug. 13, 1881; Baumann, Lina, *Die Englischen Übersetzungen von Goethes Faust*, Halle, 1907; Goodnight, Scott H., *German Literature in American Magazines* prior to 1846, University of Wisconsin, Madison, 1907; Haertel, Martin H., *German Literature in American Magazines from 1846 to 1880*, University of Wisconsin, Madison, 1908; Hauhart, William F., *The Reception of Goethe's Faust in England in the First Half of the Nineteenth Century*, Columbia University Press N. Y., 1909; Heinemann, Wilhelm, *Goethes Faust in England und America*, Berlin, 1886; Kindt, Hermann, *Goethes Faust in England*, *Die Gegenwart*, Nos. 24-25 pp. 375-377, 394-5, June 13 and 20, 1874; Lieder, Frederick W. C., *Goethe in England and America*, *JOURNAL OF ENGLISH AND GERMANIC PHILOLOGY*, vol. x. No. 4, pp. 535-556, 1911; Oswald, Eugene, *Goethe in England and America*, Ed. 2 London, 1909.) These titles I noted down, and I offer them now as a slight contribution to the study of comparative literature.

1. Anon., *North American Review*, 41:366-406; Oct. 1835, Art. Dr. Channing. Has a poetical translation of Faust's religious creed.

2. Anon. Translation of *Götz von Berlichingen* with the Iron Hand. Phila., 1837, 36 + 185 pp. Carey, Lee and Blanchard.

3. Anon. *Foreign Quarterly Review*, 23-137; Apr. 1839; Art. German Literature and Composition. Faust translations:

1. Dedication.
2. The Poet's Speech (3 stanzas).
3. Archangels' Song.
4. Meine Ruh' ist hin.

4. Anon. *German Ballads and Songs*, London, 1845. 201 pp. Edw. Lumley. The Minstrel, pp. 54-5.

5. Johann Wolfgang von Goethe: His wit, wisdom, and poetry, preceded by the biographical sketch of Thos. de Quincey. B., 1892, 178 pp. J. G. Cupples Co.

6. BOYD, PERCY, ESQ., A Book of Ballads from the German, Dublin, 1848; 128 pp. Jas. McClashan, A Lay of Christmas, pp. 115-21.

7. BOYNTON, H. W., The World's Leading Poets: Homer, Virgil, Dante, Shakespeare and Goethe. N. Y. 1912, 4+346 pp.; H. Holt & Co. Goethe, pp. 257-333.

8. BRADFORD, GEO., Translation of "Elective Affinities." Part 1. chaps. 13-14-15 in Hedge's "Prose Writers of Germany," Ed. 2; Phila. 1849, pp. 278-282.

9. BROOKS, CHAS. T., Songs and Ballads from the German with notes. (vol. 14 of Geo. Ripley's "Specimens of Foreign Literature") B. 1842., Jas. Munroe & Co., London, John Green, 400 pp. Lyrics from Goethe are:

1. Erlking.
2. Mignon.
3. The Fisher, (by Brooks).
4. Alexis and Dora.
5. To the Parting One, (by Chris. P. Cranch).
6. To the Clouds, (by Mrs. Sarah H. Whitman).

10. BROWNELL, S. E., (M. A.), Hermann and Dorothea, translated from the German, N. Y. 1849, 48 pp. Part 1 of "Select Library of German Classics." Each verse consists of 13 syllables. This edition includes also "Alexis and Dora."

11. BROWNING, HENRY C., Life of Goethe; from his autobiographical papers and the contributions of his contemporaries; N. Y., 1844, 2 vols. in one. 142+143 pp., J. Mowatt & Co.

12. BURCHINAL, MARY CACY, Hans Sachs and Goethe: A Study in Meter. Göttingen, 1912, 30 pp. Hubert & Co.

13. BURT, MARY ANNE, Specimens of the Choicest Lyrical Productions of the most celebrated German Poets from Klopstock to the Present Time, with biographical and literary notes. Lpz., 1855, Ed. 2; 503 pp. Goetze & Mierisch. Has 25 lyrics from Goethe, pp. 65-90, 166-171, 224-228, 293-299, 349-353, 401-405, 441-445.

1. Dedication (to Poems).
2. Apology.
3. To the Benevolent.

4. The New Amadis.
5. Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg.
6. The Woodrose.
7. Blind-Man's-Buff.
8. Christina.
9. The Prude.
10. The Convert.
11. The Son of the Muses.
12. The Flower of the Forest.
13. Preservation from Death.
14. Self-Deception.
15. Declaration of War.
16. Sympathetic Companions.
17. Alternate Songs for the Dance.
18. The Lover under Many Forms.
19. The Goldsmith's Companion.
20. Answers on Conversation Cards.
21. Mignon.
22. Erlking.
23. The Minstrel.
24. The First Night of Walpurgis—a cantata.
25. My Favorite Flower—Song of the Captive Count.

14. CALVERT, GEO. H., A Lecture on German Literature, delivered Feb. 1, before the Athenaeum Society of Baltimore, Baltimore, Md. 1836. Printed by J. D. Toy. Has Eulogy of Goethe.

15. CALVERT, GEO. H., Poems, original and translated from the German; B. 1847; 125 pp. W. D. Ticknor & Co. Contains many lyrics from Goethe. pp. 89-125.

1. A Confession.
2. Christel.
3. Sweetness of Sorrow.
4. Wanderer's Night Song.
5. A Defiance.
6. Hymn of the Archangels (from Faust).
7. Proverbial—(21 proverbs).
8. Epigrammatic—(twelve epigrams).
9. Seven Miscellaneous Quatrains.
10. A Parable.

11. The Hypochondriac.
12. Five Things.
13. Five Other Things.
14. A Reviewer.
16. CALVERT, GEO. H., *Brief Essays and Brevities*, B. 1874, 282 pp. Lee and Shepard. Essay on Faust. (pp. 123-8).
17. CALVERT, GEO. H. *Scenes and Thoughts in Europe*, Series 2 N. Y. 1852, 185 pp. Geo. P. Putnam. Chap. 10, pp. 55-63, Weimar and Goethe. Same Essay in *Travels in Europe; its People and Scenery*, B., 1860. G. W. Cottrell, Chap. 10, pp. 55-63.
18. CARLYLE, THOS., See Oswald, p. 60. Translation of "The Tale" in Hedge's "Prose Writers of Germany" Ed. 2, Phila. 1849, pp. 353-364.
19. CLARKE, JAS. F. AND LILIAN, *Exotics: Attempts to domesticate them*; B., 1875. Jas. R. Osgood & Co. 141 pp.
Translation of Five Lyrics:
 1. The Rule with no Exception (Was ist schwer zu verbergen?)
 2. Orphic sayings.
 3. The Gondola.
 4. Modern Catholics—A Parable.
 5. Epilog to Schiller's Glocke.
20. COBB, JOHN S., *Reynard the Fox*; Edition de Luxe, edited by Nathan Haskell Dole; B., 1901. 255 pp.
21. CRAWFORD, A. W. (Lord Lindsay), *Ballads, Songs and Poems*, translated from the German with notes. Wigan, 1841. Printed by C. Simms
Six Lyrics from Goethe:
 1. King in Thule.
 2. The Fisher.
 3. The Erl-King.
 4. The Wandering Dell.
 5. The Sorcerer's Prentice.
 6. Mignon's Song.
22. CRAWFORD, MARY CAROLINE, *Goethe and his Woman Friends*. B. 1911. 13+452 pp. Little, Brown & Co.
23. DULCKEN, H. W., *The Book of German Songs from the Sixteenth to the Nineteenth Century*, translated from the German,

with an introduction and notes, also the German originals. L., 1856. 324 pp. Ward & Lock.

Five lyrics from Goethe:

1. Es war ein König in Thule.
2. Es rauschet das Wasser (Jery und Bätely).
3. Es ist ein Schuss gefallen (Schneidersschreck).
4. Ich hab' mein Sach' auf nichts gestellt.
5. Von dem Berge zu den Hügeln.

24. DWIGHT, HENRY E., *Travels in the North of Germany* in 1825 and 1826; N. Y., 1829, 435 pp. G. & C. & H. Carvill. Letter 24, pp. 426-435, on Weimar and Goethe.

25. ELBING, RAY, *A Study of Goethe's Faust*. Columbus, O. 1890. 118 pp. Adolf Haak, Pub. Includes almost a complete poetic translation of Part 1.

26. FROTHINGHAM, NATHAN L., *Metrical Pieces and Translations* B., 1855. Crosby, Nichols & Co. Two lyrics from Goethe:

1. Song of the Parcae (Iphigenie).
2. Stability in Change.

27. FULLER, MARGARET, (Marchesa d'Ossoli), *Life without and Life within*, edited by her brother, Arthur B. Fuller, B., 1874, 424 pp. Roberts Bros.

Four lyrics from Goethe:

1. Part of "Das Göttliche" in an essay, Menzel's View of Goethe, pp. 13-22. Also in the Dial 1: 340-7 Jan. 1841. See Oswald, p. 72.
2. The Consolers pp. 379-380.
3. Eagles and Doves pp. 387-388.
4. Epilogue to the Tragedy of Essex pp. 400-403. Also in Dial 2: 380-2; Jan. 1842.

28. FULLER, MARGARET *Goethe* in *Characteristics of Men of Genius*, essays selected chiefly from N. A. R. by John Chapman 2 vols. B. (Otis, Broaders & Co.), L. (Chapman Bros.), 1847. vol. 1 pp. 275-315.

28. THE GOETHEAN HALL: or the Anniversary of Goethe's Birthday Aug. 28, A. D. 1846 in Mercersburg. Pub. by the Goethean Literary Society of Marshall College, Chambersburg, Penn. Printed at the office of the German Reformed Church, 1846; 47 pp.

29. GOSTICK, JOS. *The Spirit of German Poetry with critical and biographical notices.* L., 1845. 140 pp. Wm. Smith, Goethe pp. 14-48; Analysis of Hermann and Dorothea, with prose translations. Analysis of Tasso, with poetic translations. Analysis of Faust, interspersed with many translations from Part 1, beginning with the Archangels' song; Helen's song after the disappearance of Euphorion; King in Thule; also the lyric, *The Castle on the Hill.*

30. GOWER, LORD F. L., *Translations from the German and Original poems.* L., 1824; 153 pp. John Murray. Goethe's lyric, "*Lay of the Imprisoned Knight,*" pp. 51-56.

31. GOWER, LORD FRANCIS LEVESON, See Oswald p. 34. In his translation of Faust (Part 1. Ed. 2 L., 1825 2. vols., John Murray) are included the same German lyrics as in the above edition, among them Goethe's "*Lay of the Imprisoned Knight.*"

32. HALLECK, FITZ-GREENE, *Poetical Works*, illustrated with steel engravings. N. Y. (D. Appleton & Co.), Phila. (Geo. S. Appleton), 1847, 278 pp. Translation of the "*Zueignung*" pp. 83-85.

33. HARRIS, J. B., *A prose translation of Hermann and Dorothea.* Wilton Junction, Iowa, 1899, 111 pp. Review Press.

34. HEMANS, MRS. FELICIA, *Poetical Works* in one vol., with critical preface and biographical memoir. Phila. Lippincott, Grambo & Co., 1854. *Mignon's Song.* Five short selections from *Iphigenie.* pp. 463-4; Latter also in *New Mon. Mag.* 34: 407, 1832.

35. HEMANS, MRS. FELICIA, *Scenes and Passages from the Tasso of Goethe.* German Studies No. 1. *New Mon. Mag.* 40: 1-8; Jan. 1834. See also *Poetical Works*, Phila., 1854, pp. 497-501.

36. HERAUD, (?) In the *Lond. Athen.* No. 380. p. 104, Feb. 1835 in a short notice of Anster's Translation, is the statement that "*Mr. Heraud's metrical version is still to come.*"

39. IMPEY, ELIJAH BARWELL, *Illustrations of German Poetry*, with notes. 2 vols. Clapham, 1841. Pub. by David Batten. L., Simpkins, Marshall & Co. Goethe's lyrics, pp. 231-239:

1. *The Wedding Song.*
2. *The Rat Catcher.*
3. *The Minstrel.*
4. *Song.*
5. *Lines preceding the prolog to Faust.*

40. JACOB, WM., ESQ., F. R. S., *A View of the Agriculture, Manufactures, Statistics and State of Germany and Parts of Holland and France*. Taken during a journey in 1819, L., 1820, John Murray. Weimar, pp. 328-354.

41. LAMBERT, CHAS. R., *Poems and Translations from the German*, L., 1850, Wittaker & Co. 224 pp. Eight lyrics from Goethe, pp. 81-93

1. The Archangels' Hymn.
2. The Horseshoe.
3. The Fisher.
4. The King in Thule.
5. The Walking Bell.
6. The Parting.
7. The Loved One Ever Near.
8. Joy.

42. MANGAN, JAS. CLARENCE, *German Anthology*, a series of translations from the most popular of the German poets; 2 vols. Dub., 1845. (These translations appeared before in the *Dublin Univ. Mag.* 1835-1845). Fourteen lyrics from Goethe, vol. 2, pp. 1-31:

1. The Lay of the Captive Count.
2. Hassan Aga.
3. The Minstrel.
4. Mignon's Song.
5. The Violet.
6. The Treasurer-Seeker.
7. The Rose.
8. The Fisherman.
9. The King of Thule.
10. A Voice from the Invisible World.
11. The Alder-King.
12. A Song from the Coptic.
13. Another Song from the Coptic.
14. An Irish Lamentation.

Amer. Ed. N. Y. D. & J. Sadler & Co., 1866. 1 vol. Lyrics from Goethe, pp. 177-200.

43. McCABE, JOSEPH, *Goethe, the Man and his Character*. Phila., 1912. 10:378 pp. J. B. Lippincott Co.

44. OXENFORD, JOHN, See *Dictionary of National Biography*.

edited by Leslie Stephen and Sidney Lee. 63 vols. 1895-1900 vol. 43 p. 13.

45. MARGARET REEKS, *The Mother of Goethe, "Frau Aja."* L. & N. Y., 1911. 311 pp. John Lane & Co.

46. ROBERTSON, J. G., *Goethe and the Twentieth Century*, 1912. 9+155 pp. Camb. Eng. The University Press. N. Y., G. P. Putnam's Sons.

47. RUSSELL, JOHN, ESQ., *A Tour in Germany and some of the southern provinces of the Austrian Empire in the years 1820-1821-1822*. Repr. from the 2nd Edinb. Ed., B, 1825, 469 pp. Wells & Lilly. Chap. 2, pp. 34-75 *Weimar and Goethe*. New Ed. Edinb. 1828, 2 vols. (vols. 29-30 of Constable's *Miscellany*).

48. SPALDING, JOHN LANCASTER, *Songs, chiefly from the German*; Chicago 1896, A. C. McClurg & Co. Five lyrics from Goethe pp. 80-84.

1. Deepest stillness on the water.
2. Through woods I went.
3. Delightful Days.
4. Peace.
5. Days that are dead.

49. SPAULDING JOHN LANCASTER, *Opportunity and other Essays and Addresses*. Chicago, 1900. 228 pp. A. C. McClurg & Co. Essay: Goethe as Educator pp. 142-189.

50. STRONG, AUGUSTUS HOPKINS, *The Great Poets and their Theology*. Phila., 1897. 17+531 pp. Amer. Baptist Pub. Co. Goethe, pp. 279-331.

51. SWANWICK, ANNA, *Poets, the Interpreters of their Age*. L., 1892. Geo. Bell & Sons. Goethe, pp. 326-41.

52. TITSWORTH, PAUL EMERSON, *The Attitude of Goethe and Schiller toward the French Classic Drama*. Urbana, Ill. Oct. 1912. See also *JOURNAL OF ENGLISH AND GERMANIC PHILOLOGY*, vol. 11, No. 4. pp. 509-564.

53. TRACEY, (?) In the *For. Quar. R.* 23:137; 1839, in an article entitled "German Literature and Composition" is this statement in reference to Faust translations: "We shall take, too, our version, since the close and spirited translation of Blackie is

not before us, and that of *Tracey* is at times, though not often, an improvenent, may we say it, on particular passages."

54. WHITMAN, MRS. SARAH HELEN POWER, *Hours of Life and other Poems*. Providence, R. I. 1853, 227 pp. Scene at the Court of the Emperor (Faust Part II.) pp. 218-9.

EMMA GERTRUDE JAECK.

Oxford College, Ohio.